



UNIWERSYTET
WARSZAWSKI

Wydział Lingwistyki Stosowanej
Katedra Studiów Interkulturowych Europy Środkowo-Wschodniej



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ



FAŁSZYWI PRZYJACIELE TŁUMACZA ФАЛЬШИВІ ДРУЗИ ПЕРЕКЛАДАЧА

Projekt realizowany w ramach programu „*Witamy w Polsce*” *Język i kultura polska dla Ukraińców. O różnicach i podobieństwach między naszymi językami i kulturami*, finansowanego ze środków Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej, Promocja Języka Polskiego

DEFINICJA ZJAWISKA ВИЗНАЧЕННЯ ЯВИЩА

- Fałszywi przyjaciele to słowa, które mają taką samą lub podobną formę w dwóch językach, ale różne znaczenie w każdym z nich.
- Фальшиві друзі – це слова, які мають однакову або схожу форму у двох мовах, але мають різні значення у кожній з них.

PARY HOMONIMICZNE PIERWSZEGO TYPU
ОМОНИМІЧНІ ПАРИ ПЕРШОГО ТИПУ

- są całkowicie odmienne semantycznie
- семантично абсолютно різні

Przykłady:

- pol. owoc - ukr. фрукт;
- pol. dynia - ukr. гарбуз;
- pol. sklep - ukr. магазин,
- pol. pierogi - ukr. вареники

DRUGI TYP: WYPOŻYCZENIE/KALKA
ДРУГИЙ ТИП: ЗАПОЗИЧЕННЯ/КАЛЬКА

Zapóżyczenia z języka ukraińskiego wprowadzone do polszczyzny. Są to wyrazy nieistniejące w języku polskim.

Запозичення з української мови, які впроваджені в польську. Це вирази, що не існують в польській.

Przykład:

- Ansamb (pol. zespół)
- atestat (pol. świadectwo)
- ludzina (pol. człowiek)
- dusz (pol. prysznic)
- sporudy (pol. budowle)
- ważliwe (pol. ważne)
- znania(pol. wiedza).

RZECZOWNIK ІМЕННИК

- dywan – ukr. kanapa
- czaszka – ukr. kubek
- zawód – ukr. fabryka
- kolegi – ukr. współpracownicy
- jutro – ukr. Rano
- piłka – ukr. piła

CZASOWNIK ДІЄСЛОВО

- oddychać – ukr.(dialekt) odpoczywać
- ujawnić – ukr. wyobrazić
- czuć – ukr. słyszeć
- iść – ukr. jeść
- zapomnieć – ukr. zapamiętać

PRZYSŁÓWEK ПРИСЛІВНИК

- prosto – ukr. łatwo
- dużo – ukr. bardzo
- biegle – ukr. szybko

PRZYMIOTNIK
ПРИКМЕТНИК

- chory – ukr. chóry
- słynny – ukr. obśliniony
- urodliwy – ukr. (dialekt) brzydki
- tania – urk. imię kobiety

BIBLIOGRAFIA I ŹRÓDŁA

1. BAŃKOWSKI A., 2000: Etymologiczny słownik języka polskiego. Warszawa, T.1, T.2.
2. Boryś W., 2005: Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków.
3. Кононенко І., 2012: Українська та польська мови: контрастивне дослідження. Варшава.
4. Кияк Т.Р., 2010: «Фальшиві друзі перекладача» як проблема міжкультурної комунікації. Наукові записки. Вип. 89. Серія: Філологічні науки (мовознавство). Кіровоград.